

Edward Thomas (1878-1917)

The Owl

Downhill I came hungry and yet not starved,
Cold, yet had heat within me that was proof
Against the north wind; tired, yet so that rest
Had seemed the sweetest thing under a roof.

Then at the inn I had food, fire, and rest,
Knowing how hungry, cold, and tired was I.
All of the night was quite barred out except
An owl's cry, a most melancholy cry

Shaken out long and clear upon the hill,
No merry note, nor cause of merriment,
But one telling me plain what I escaped
And others could not, that night, as in I went.

And salted was my food, and my repose,
Salted and sobered, too, by the bird's voice
Speaking for all who lay under the stars,
Soldiers and poor, unable to rejoice.

Adlestrop

Yes. I remember Adlestrop—
The name, because one afternoon
Of heat the express train drew up there
Unwontedly. It was late June.
The steam hissed. Someone cleared his throat.
No one left and no one came
On the bare platform. What I saw
Was Adlestrop —only the name.

And willows, willow herb, and grass,
And meadowsweet, and haycocks dry,

Traducción de Tomás Ramos Orea

El mochuelo

Llegué colina abajo, hambriento mas no exánime;
frío mas con calor dentro de mí cual prueba
contra el cierzo; cansado, de forma que el descanso
pareciera la cosa más dulce bajo un techo.

Comí, me calenté y descansé en la venta
sabiendo cuán hambriento, frío y cansado estaba.
La noche entera estuvo oclusa excepto el grito
de algún mochuelo, un grito bastante melancólico

lanzado largo y claro por sobre la colina:
era una nota triste, sin causa de contento,
para decirme a secas de lo que había escapado
y otros no, aquella noche, mientras entraba allí.

Sabrosa mi comida fue y también mi reposo
sabroso y temperado por la voz de aquella ave
que habló por todos los que yacen bajo los astros,
soldados e infelices que alegrarse no pueden.

Adlestrop

Adlestrop. Sí, lo recuerdo—
el nombre, porque una tarde
de calor hasta allí llegó el expreso,
a finales de junio, y por azar.
Pitidos de vapor y carraspeo de alguien.
Nadie subióse ni bajóse
en el andén desierto. Lo que vi
fue Adlestrop —el nombre solo.

Y sauces, mimbres y hierba,
ulmarias y almiars secos

No whit less still and lonely fair
Than the high cloudlets in the sky.

And for that minute a blackbird sang
Close by, and round him, mistier,
Farther and farther, all the birds
Of Oxfordshire and Gloucestershire.

D. H. Lawrence (1885-1930)

A Young Wife

The pain of loving you
Is almost more than I can bear

I walk in fear of you.
The darkness stars up where
You stand, and the night comes through
Your eyes when you look at me.

Ah never before did I see
The shadows that live in the sun!

Now every tall glad tree
Turns round its back to the sun
And looks down on the ground, to see
The shadow it used to shun.
At the foot of each glowing thing
A night lies looking up.

Oh, and I want to sing
And dance, but I can't lift up
My eyes from the shadows: dark
They lie spilt round the cup.

What is it? —Hark
The faint fine seethe in the air!

ni un punto menos quietos y en retiro
que del cielo las altas nubecillas.

Y en ese justo instante cantó un mirlo
cercano y, vagamente a su arbol,
más y más lejos ya, todos los pájaros
de los condados de Oxford y de Gloucester.

Traducción de Tomás Ramos Orea

Joven esposa

El dolor de quererte
es más de lo que casi aguantar pueda.

Vivo en el temor tuyo,
la oscuridad se cierne
desde donde tú estás; la noche se introduce
a través de tus ojos al mirarme.

¡Jamás vi antes
vivir en el sol sombras!

Ahora todo árbol ledo y alto
vuelve su espalda al sol
y mira y ve en el suelo
la sombra que solía rehusar.
Al pie de toda cosa fúlgida
yace una noche en atisbo.

Y yo quiero cantar
y danzar, pero alzar no puedo
mis ojos de las sombras: tenebrosos
se hallan desparramados por el cuenco.

¿Qué es esto? —¡Escucha
en el aire el zumbido pulcro y lánguido!